

26.F-344-16

Feminino: x

Masculino:

Edad: 16

Ciudad: Juan León Mallorquin .

Fecha: 20-06-1994 .

Nacionalidad Padre:

Nacionalidad Madre:

M. Klasse
Karandy OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Ahata agagua che camisarã .

b) Jopara .

2- Uperire ou la imemby G

a) Despues vino su hijo .

b) Guaraní .

3- Iguapoitépa pe karai J

a) Que guapo es aquel Señor .

b) Guaraní .

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) Un gato pasa sobre la muralla .

b) Jopara .

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu **B**.

a) Yo no tengo mucha cosa nueva.

b) Guaraní.

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri **J**.

a) Llego cuando ya estabamos todo.

b) Jopara.

7- Le dijo gua'u para que se quede **J**.

a) Hele guat'ũ chupe opyta ha'gua.

b) Jopara.

8- Hoy estoy medio kaigüe **J**.

a) Che ko'ẽ che kaigüe ko'estedia.

b) Jopara.

9- ¿Por qué piko decís eso? **J**.

a) Mbalero piko ere upeicha.

b) Jopara.

10- Esa mandioca está podrida **C**.

a) Pe mandilo itujupa.

b) Castellano.

11- Ayer he visto un ñandú-guasú **J**.

a) Kuehe Ahecha petei ñandu-guasú.

b) Jopara.

12- Mañana es otro día C.

a) Kolero ha'e ko'e pyahu.

b) castellano.

13- Anikena nde pochy che ama T.

a) No te voyago a enojarte mi Señora.

b) Guaraní.

14- ¡Pe yerba ndahevéi J.

a) Pe kala no es rico.

b) Jopara.

15- Huána ndoumoái koetedia J.

a) Juana no va venir hoy.

b) Jopara.

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J.

a) Areteteima ndafahachevei jagareté Kolarupí.

b) Jopara.

17- Iltradoitepa pa karia'y J.

a) Que letrado es aquel muchacho.

b) Jopara.

18- Me duele la cabeza C.

a) flasy cheve che atá.

b) castellano.

19- Quiero pescar un manguruyú y comer mani J .

a) Apekast petei pira turchava ha halu manduvi .

b) Jopara .

20- Otopa petei tapekañy 6 .

a) Encontro un camino abandonado .

b) Guaraní .

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C .

a) Che kant'oiteri heta agasta haguere .

b) Castellano .

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná J .

a) Hake ko'arupi okañy petei ñacaniná .

b) Jopara .

23- Ese jacaré es muy pequeño J .

a) Pe cecodilo michieterei .

b) Jopara .

24- Tiene un ñacurutú en su casa J .

a) Oguerko petei ñacurutú hogape .

b) Jopara .

25- La blusa tiene encaje ñanduti J .

a) Pe ao oguerko encaje ñanduti

b) Jopara .

26- Ndaikuaaiaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a 6 .

a) Nose donde se puede esconder ese huevo .

b) Guaraní .

27- Necesita una infusión de ñangapiré 7 .

a) Oikoteẽ peteĩ nebulización pe pohã ñangui .

b) Jopara .

28- ¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C .

a) ikaTupiko Embotasa cheve peteĩ vasope y roĩysã , itatu piko .

b) Castellano .

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ 6 .

a) Como amaneciste .

b) Guaraní .

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui 6

a) Que piensas de la prof del 2º Grado .

b) Guaraní .

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: X

Masculino:

Edad: 16

Ciudad: Juan Leon Mallorquín

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre: Py

Nacionalidad Madre: Py

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Jopará

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou <u>iñamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe <u>rio orillape</u> , <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'ẽ avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akā	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka <u>la</u> imenarā	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite lo mitā	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G